

Cite as: *Váni ši sicúliu ăn pom – Vani and the unreachable bag*; performer: Stella Vragali, camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Andreea Pascaru; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: megl1237GRV0006a.

Meglen Vlach

English translation

1	00:00:12,160 --> 00:00:13,280	1	00:00:12,160 --> 00:00:13,280
	tsi pricózmă?		Which fairy tale?
2	00:00:13,280 --> 00:00:18,880	2	00:00:13,280 --> 00:00:18,880
	- Un fičór () l-a trimés tátu si páscă bojli.		- A boy was sent by his father to graze the oxen.
3	00:00:18,880 --> 00:00:22,680	3	00:00:18,880 --> 00:00:22,680
	Ă-ĩ púsi múmă-sa póni ăn únă tórbă, ăn un sicúli.		His mother gave him some bread in a pouch, in a bag.
4	00:00:22,680 --> 00:00:25,400	4	00:00:22,680 --> 00:00:25,400
	Lă lo sicúli, dúsi sí páscă bójli.		He took the bag and went to watch the oxen.
5	00:00:25,400 --> 00:00:29,360	5	00:00:25,400 --> 00:00:29,360
	E, că(n) dúsi-n-ormán, la zăcáćó di un pom sicúliu,		Well, and when he got to the forest, he hung the bag on a tree
6	00:00:29,360 --> 00:00:33,320	6	00:00:29,360 --> 00:00:33,320
	atséli pášteá nápta bójli cóla.		and the oxen grazed around him.
7	00:00:33,320 --> 00:00:37,960	7	00:00:33,320 --> 00:00:37,960
	Că-n flămúnd-ăl dărućó si dúsi si le si mănácă,		He got hungry and wanted to eat something from the bag,
8	00:00:37,960 --> 00:00:39,200	8	00:00:37,960 --> 00:00:39,200
	pómu ra criscút nalt		but in the meantime, the tree had grown
9	00:00:39,200 --> 00:00:42,400	9	00:00:39,200 --> 00:00:42,400
	ši sicúliu nu puteá s-l-ažúngă.		and he couldn't reach the bag anymore.

10
00:00:42,400 --> 00:00:44,200
Āli zřse la pom:

10
00:00:42,400 --> 00:00:44,200
So he said to the tree:

11
00:00:44,200 --> 00:00:46,840
<Plęáčă-ti să la-leşu sicŭliu să manănc pŭjini.>

11
00:00:44,200 --> 00:00:46,840
<Bend down a little so I can take the bag and eat some bread.>

12
00:00:46,840 --> 00:00:49,040
<Nu mi plec,> zăsi pŭmu,

12
00:00:46,840 --> 00:00:49,040
<I will not bow,> said the tree,

13
00:00:49,040 --> 00:00:51,040
<mo criscŭj, nu mi plec.>

13
00:00:49,040 --> 00:00:51,040
<I have just started to grow, I will not bend down.>

14
00:00:51,040 --> 00:00:52,600
<Mi duc s-o leşu băltřia,> zăsi,

14
00:00:51,040 --> 00:00:52,600
<'I'm going to go and get an ax,> he threatened,

15
00:00:52,600 --> 00:00:54,280
<s-ti talř.>

15
00:00:52,600 --> 00:00:54,280
<and I'll cut you down.>

16
00:00:54,280 --> 00:00:55,920
<Du ti,> zăsi.

16
00:00:54,280 --> 00:00:55,920
<Off you go,> he said.

17
00:00:55,920 --> 00:00:59,800
Si dŭsi la băltřie: <Băltřio, ař s-lă talřŭm pŭmu,

17
00:00:55,920 --> 00:00:59,800
So he went to the ax: <Ax, let's cut the tree,

18
00:00:59,800 --> 00:01:01,840
că nu si fátsi

18
00:00:59,800 --> 00:01:01,840
he doesn't want

19
00:01:01,840 --> 00:01:05,280
şlŭşin di să u leşu sicŭliu să manănc pŭjini.>

19
00:01:01,840 --> 00:01:05,280
to listen to me, so I can't reach the bag to eat my bread.>

20
00:01:05,280 --> 00:01:07,720
<Nu vin,> zřsi băltřia.

20
00:01:05,280 --> 00:01:07,720
<'I'm not coming,> said the ax.

21 00:01:07,720 --> 00:01:14,560 <Mi duc s-o liau,> zási, <fócu, să lă liau fócu si ts- u ard	21 00:01:07,720 --> 00:01:14,560 <Then I'll go get the fire,> he said, <to burn
22 00:01:14,560 --> 00:01:16,560 dăržáua la băltíie.>	22 00:01:14,560 --> 00:01:16,560 your shaft with the fire.>
23 00:01:16,560 --> 00:01:18,440 <Du ti,> zási, <leá le.>	23 00:01:16,560 --> 00:01:18,440 <Just go,> he said <just go get the fire!>
24 00:01:18,440 --> 00:01:19,200 <Du ti la foc!>	24 00:01:18,440 --> 00:01:19,200 <Go to the fire!>
25 00:01:19,200 --> 00:01:19,840 <Aj,> zísi,	25 00:01:19,200 --> 00:01:19,840 <Come on,> he said,
26 00:01:19,840 --> 00:01:22,760 <fócule, s-o ard dăržáua lu băltíie,	26 00:01:19,840 --> 00:01:22,760 <dear fire, let's burn the wooden shaft of the ax because
27 00:01:22,760 --> 00:01:24,400 că nu víni,> zísi, <să tálie pómu,>	27 00:01:22,760 --> 00:01:24,400 it doesn't want to come with me,> he said, <to cut down the tree,>
28 00:01:24,400 --> 00:01:27,320 zísi, <să disfacá sicúllu să lă leáu să mánác pójni.>	28 00:01:24,400 --> 00:01:27,320 he said, <to get the bag and eat some bread.>
29 00:01:27,320 --> 00:01:29,560 <Nu vin,> zísi fócu.	29 00:01:27,320 --> 00:01:29,560 <I'm not coming,> said the fire.
30 00:01:29,560 --> 00:01:33,400 <Mi duc s-uo liau váleá,> zísi, <s-ti sting.>	30 00:01:29,560 --> 00:01:33,400 <I'm going to get the river,> he threatened, <to put you out.>
31 00:01:33,400 --> 00:01:36,120	31 00:01:33,400 --> 00:01:36,120

Dúsi lă váli. Ăi zăsi la váli:

So he went to the river and said:

32

00:01:36,120 --> 00:01:37,720
<Ăi> zăsi,

32

00:01:36,120 --> 00:01:37,720
<Come with me,

33

00:01:37,720 --> 00:01:39,600
<la stindz fócu, că nu vîni,> zîsi

33

00:01:37,720 --> 00:01:39,600
put out the fire because it doesn't want to come
with me,> he said,

34

00:01:39,600 --> 00:01:42,440
<s-o ardă dăržău lu băltîie,> zăsi.

34

00:01:39,600 --> 00:01:42,440
<to burn the shaft of the ax,> he said.

35

00:01:42,440 --> 00:01:45,080
<Si vînă băltîia [...], să lă tălie pómu,> zăsi.

35

00:01:42,440 --> 00:01:45,080
<The ax should come to cut down the tree.

36

00:01:45,080 --> 00:01:51,080
<Si vînă válea să la stînga fócu, băltîia să-lî tălie
pómu,

36

00:01:45,080 --> 00:01:51,080
The river should put out the fire and the ax should
cut the tree

37

00:01:51,080 --> 00:01:52,440
de si liau sicúlu.

37

00:01:51,080 --> 00:01:52,440
so I can get the bag!>

38

00:01:52,440 --> 00:01:55,480
<Nu vîn!> zăsi.

38

00:01:52,440 --> 00:01:55,480
<I'm not coming!> he said.

39

00:01:55,480 --> 00:01:59,080
<S-mi duc s-lî vicnês bojîi s-ti bea,> zîsi la váli.

39

00:01:55,480 --> 00:01:59,080
<I will call the oxen to drink you up,> he said to
the river.

40

00:01:59,080 --> 00:02:02,480
<Du ti!> zîsi. Dúsi la bói.

40

00:01:59,080 --> 00:02:02,480
<Go on!> he said. And so he went to the oxen.

41

00:02:02,480 --> 00:02:04,240
<Ăidits să u bets váli,> zăsi,

41

00:02:02,480 --> 00:02:04,240
<Come with me, drink the river,> he said,

42

00:02:04,240 --> 00:02:06,120

42

00:02:04,240 --> 00:02:06,120

<că nu vîni si s-astîngă foc.>

<because he doesn't want to put out the fire.>

43

43

00:02:06,120 --> 00:02:09,520

00:02:06,120 --> 00:02:09,520

<Nu vinîm,> zîseră bójli.

<We're not coming,> said the oxen.

44

44

00:02:09,520 --> 00:02:13,760

00:02:09,520 --> 00:02:13,760

<S-mi duc să ja vicaés şqáritsli s-vă li manáncă uréclili,>

<Then I will go get the mice to nibble your ears,>

45

45

00:02:13,760 --> 00:02:14,760

00:02:13,760 --> 00:02:14,760

zăsi.

he said.

46

46

00:02:15,040 --> 00:02:16,800

00:02:15,040 --> 00:02:16,800

Dúsi la şqárits:

And so he went to the mice:

47

47

00:02:16,800 --> 00:02:20,320

00:02:16,800 --> 00:02:20,320

<Şqárits,> zăsi, <ájidets s-li mǎncáti uréchili la bói

<You mice,> he said, <up with you, eat the oxen's ears

48

48

00:02:20,320 --> 00:02:21,120

00:02:20,320 --> 00:02:21,120

că nu vin,> zîsi

because they don't want to come with me,> he said

49

49

00:02:21,120 --> 00:02:22,720

00:02:21,120 --> 00:02:22,720

<să u bea válea,

<to drink the river,

50

50

00:02:22,720 --> 00:02:27,960

00:02:22,720 --> 00:02:27,960

vînă válea s-la stîngă fócu, fócu să stîngă tşéali, tqáti.>

so that the river extinguishes the fire, and so on.>

51

51

00:02:27,960 --> 00:02:30,080

00:02:27,960 --> 00:02:30,080

<Nu vinîm,> zîsiră şqáritsi.

<We're not coming,> said the mice.

52

52

00:02:30,080 --> 00:02:33,360

00:02:30,080 --> 00:02:33,360

<Mă duc s-o vicnés mátsa s-vă manáncă,> zăsi.

<Then I'll call the cat to come and eat you,> he said.

53 00:02:33,360 --> 00:02:35,720 <Du ti,> ziseră șqáritsi.	53 00:02:33,360 --> 00:02:35,720 <Go on,> said the mice.
54 00:02:35,720 --> 00:02:37,160 Dúsi la mátsă:	54 00:02:35,720 --> 00:02:37,160 So he went to the cat:
55 00:02:37,160 --> 00:02:41,240 <Mátsu, ă s-mi rog, aǐ,> zăsi, <să li manánc șqáritsli,	55 00:02:37,160 --> 00:02:41,240 <Cat, please be so kind to eat the mice
56 00:02:41,240 --> 00:02:45,240 că nu vin să li manánca lă bóǐ,> zăsi, <uręáclili.>	56 00:02:41,240 --> 00:02:45,240 because they don't want to nibble the oxen's ears,> he said.
57 00:02:45,240 --> 00:02:49,360 Mátsa zăsi: <Íunde să?> zăsi, <Ío mo să vin s-le manánc!> ()	57 00:02:45,240 --> 00:02:49,360 The cat replied: <Where are they? I'll eat them right away!>
58 00:02:49,360 --> 00:02:53,080 Dúsi mátsa s-li manáncă uréclli lă boǐǐ,	58 00:02:49,360 --> 00:02:53,080 So the cat went to eat the ears of the oxen,
59 00:02:53,080 --> 00:02:56,400 si sculără bóǐǐ, dúsiră să-u be váleǎ,	59 00:02:53,080 --> 00:02:56,400 the oxen got up, went and drank the river,
60 00:02:56,400 --> 00:02:59,320 si scolá váleǎ, si dúsi s-u stíngă fócu,	60 00:02:56,400 --> 00:02:59,320 the river set off to put out the fire,
61 00:02:59,320 --> 00:03:02,840 si dúsi fócu s-o árdă dărzăua la báltiie,	61 00:02:59,320 --> 00:03:02,840 this in turn burned the shaft of the ax,
62 00:03:02,840 --> 00:03:07,320 si dúsi báltfía, lă talió pómu, si disfési	62 00:03:02,840 --> 00:03:07,320 the shaft started to chop the tree, it came down
63 00:03:07,320 --> 00:03:10,920 și u lo Váni tórba ši mancó póǐni.	63 00:03:07,320 --> 00:03:10,920 and so the bag fell down and Vani ate his bread.

VLACH Transcriptions

64 00:03:11,920 --> 00:03:13,600 - Cu Váni ś-cu saculákiu.	64 00:03:11,920 --> 00:03:13,600 - Vani and the bag.
65 00:03:13,600 --> 00:03:14,240 - Ne.	65 00:03:13,600 --> 00:03:14,240 - Yes.
66 00:03:14,600 --> 00:03:16,040 Cu tórba, cu sáčúliu.	66 00:03:14,600 --> 00:03:16,040 With the bag, with the bag.
67 00:03:16,360 --> 00:03:17,160 - Cu tórba.	67 00:03:16,360 --> 00:03:17,160 - With the bag.
68 00:03:17,160 --> 00:03:19,160 - Ne, o Γιάννης με το σακουλάκι, noi ĭ zásim.	68 00:03:17,160 --> 00:03:19,160 - Yes, we call it Yianni with the bag.
69 00:03:19,280 --> 00:03:21,640 - () Gláni cu sicúliu, ne.	69 00:03:19,280 --> 00:03:21,640 - Yianni with the bag, yes.
70 00:03:22,000 --> 00:03:25,400 Ti-arási, mícă ra,	70 00:03:22,000 --> 00:03:25,400 I can see you liked it, it was short,
71 00:03:25,400 --> 00:03:28,400 ra cu múlți prósopa, cu múlți tori.	71 00:03:25,400 --> 00:03:28,400 but it has many facets.